

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования_
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет
им. Н.И. Лобачевского»**

Институт филологии и журналистики

УТВЕРЖДЕНО

решением президиума Ученого совета ННГУ

протокол № 1 от 16.01.2024 г.

Рабочая программа дисциплины

Практический курс современного сербского языка

Уровень высшего образования

Бакалавриат

Направление подготовки / специальность

45.03.01 - Филология

Направленность образовательной программы

Отечественная филология

Форма обучения

очная, заочная, очно-заочная

г. Нижний Новгород

2024 год начала подготовки

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина Б1.В.ДВ.01.03 Практический курс современного сербского языка относится к части, формируемой участниками образовательных отношений образовательной программы.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства	
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине	Для текущего контроля успеваемости	Для промежуточной аттестации
УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1: Знает литературную форму государственного языка, основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке, функциональные стили родного языка, требования к деловой коммуникации УК-4.2: Имеет практический опыт составления текстов разной функциональной принадлежности и разных жанров на государственном и родном языках, опыт перевода текстов с иностранного языка на родной	УК-4.1: Знает литературную форму государственного языка, основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке, функциональные стили родного языка, требования к деловой коммуникации; Умеет выразить свои мысли на государственном, родном и иностранном языке в ситуации деловой коммуникации; Владеет навыками деловой коммуникации на родном и иностранном языках. УК-4.2: Знает приемы составления текстов разной функциональной принадлежности и разных жанров на государственном и родном языках, технологии перевода текстов с иностранного языка на родной;	Практическое задание	Экзамен: Практическое задание

		<p>Умеет применять приемы составления текстов разной функциональной принадлежности и разных жанров на государственном и родном языках, методику перевода текстов с иностранного языка на родной;</p> <p>Владеет практическим опытом составления текстов разной функциональной принадлежности и разных жанров на государственном и родном языках, опытом перевода текстов с иностранного языка на родной</p>		
<p>ПКД-5: Способен демонстрировать владение навыками перевода с иностранных языков и на иностранные языки и практические аспекты аналитико-синтетической переработки различных типов текстов</p>	<p>ПКД-5.1: Выполняет различные виды перевода текстов, в том числе профессиональных текстов с иностранного языка на русский</p>	<p>ПКД-5.1:</p> <p>Знает модели и алгоритмы перевода, способы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности при переводе различных типов текстов, в том числе профессионально ориентированных, с иностранного языка на русский;</p> <p>Умеет анализировать, конструировать смысл и интерпретировать содержание текста с позиций межкультурной коммуникации, выбирать общую стратегию перевода;</p> <p>Владеет опытом перевода различных типов текстов, приёмами достижения смысловой, стилистической и прагматической</p>	<p>Практическое задание</p>	<p>Экзамен:</p> <p>Практическое задание</p>

		адекватности переводимого текста.		
--	--	-----------------------------------	--	--

3. Структура и содержание дисциплины

3.1 Трудоемкость дисциплины

	очная	очно-заочная	заочная
Общая трудоемкость, з.е.	7	7	7
Часов по учебному плану	252	252	252
в том числе			
аудиторные занятия (контактная работа):			
- занятия лекционного типа	0	0	0
- занятия семинарского типа (практические занятия / лабораторные работы)	124	54	24
- КСР	4	4	4
самостоятельная работа	52	122	206
Промежуточная аттестация	72 Экзамен	72 Экзамен	18 Экзамен

3.2. Содержание дисциплины

(структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и виды учебных занятий)

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего (часы)			в том числе											
				Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы из них									Самостоятельная работа обучающегося, часы		
	Занятия лекционного типа			Занятия семинарского типа (практические занятия/лабораторные работы), часы			Всего								
	ОФ	ОЗ	ЗФ	ОФ	ОЗ	ЗФ	ОФ	ОЗ	ЗФ	ОФ	ОЗ	ЗФ	ОФ	ОЗ	ЗФ
Введение. Знакомство	16	25	24	0	0	0	10	5	4	10	5	4	6	20	20
Моя семья	22	20	30	0	0	0	14	8	4	14	8	4	8	12	26
Рабочий день. Выходной день	27	28	34	0	0	0	20	8	4	20	8	4	7	20	30
Еда. Поход в магазин	28	23	28	0	0	0	20	8	2	20	8	2	8	15	26
Еда. Поход в ресторан	28	24	40	0	0	0	20	9	2	20	9	2	8	15	38
Квартира. Дом	27	29	42	0	0	0	20	9	4	20	9	4	7	20	38
Город. Путешествие	28	27	32	0	0	0	20	7	4	20	7	4	8	20	28
Аттестация	72	72	18												
КСР	4	4	4							4	4	4			
Итого	252	252	252	0	0	0	124	54	24	128	58	28	52	122	206

Содержание разделов и тем дисциплины

Тема 1. Сербская азбука. Вводно-фонетический курс. Разговорная тема Знакомство. Грамматика.

Чтение, произношение звуков. Разговорная тема Анкетные данные. Грамматика

Вводно-фонетический курс. Ударение. Разговорная тема Занимања. Грамматика.

Разговорная тема Професије, посао. Грамматика.

Тема 2. Разговорная тема Моја породица. Грамматика.

Тема 3. Разговорная тема Образование и работа. Грамматика.

Разговорная тема Рабочий день. Режим дня. Грамматика.

Темы 4-5. Разговорная тема Храна и пиће. Грамматика

Разговорная тема Продукты питания. Рынок. Ресторан. Грамматика.

Тема 6. Разговорная тема Намештај, просторије у стану. Традиционална српска кућа.

Грамматика.

Тема 7. Разговорная тема Город. Белград – столица Сербии. Экскурсия по городу

Грамматика.

Лексика: Путешествия. Срећан пут!

Грамматика: Склонение личных местоимений (полный облик). Аккузатив с предлогами У и НА.

Локатив с предлогами У и НА. Повторение перфекта: порядок слов в предложении с энклитиками.

Придаточное времени с када.

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа обучающихся включает в себя подготовку к контрольным вопросам и заданиям для текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины приведенным в п. 5.

Самостоятельная работа студентов направлена на углубленное изучение тем курса.

Цель самостоятельной работы – подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию. Самостоятельная работа является наиболее деятельным и творческим процессом, который выполняет ряд дидактических функций: способствует формированию диалектического мышления, вырабатывает высокую культуру умственного труда, совершенствует способы организации познавательной деятельности, воспитывает ответственность, целеустремленность, систематичность и последовательность в работе студентов, развивает у них бережное отношение к своему времени, способность доводить до конца начатое дело.

Изучение понятийного аппарата дисциплины

Система индивидуальной самостоятельной работы должна быть подчинена усвоению понятийного аппарата, поскольку одной из важнейших задач подготовки современного грамотного специалиста является овладение и грамотное применение профессиональной терминологии. Лучшему усвоению и пониманию дисциплины помогут различные энциклопедии, словари, справочники и другие материалы, указанные в списке литературы.

Самоподготовка к практическим занятиям

При подготовке к практическому занятию необходимо помнить, что данная дисциплина тесно связана с ранее изучаемыми дисциплинами. На практических занятиях студент должен демонстрировать свободное владение изучаемым языком в разных коммуникативных формах (устных и письменных), используя при этом осваиваемые на практических занятиях

лексические единицы и сочетания, а также рекомендованные преподавателем грамматические конструкции. Для достижения этой цели необходимо регулярно и в полном объеме выполнять домашние задания, включающие следующие виды деятельности:

- 1) изучать рекомендованную учебно-методическим комплексом литературу по данной теме;
- 2) составлять собственный словарь новых слов по теме в отдельной тетради; подбирать к изученным словам синонимы и антонимы, изучать особенности употребления лексических единиц словаря в речи;
- 3) выполнять необходимые письменные и устные лексические и лексико-грамматические упражнения по теме;
- 4) подготавливать монологическое и диалогическое высказывание на предложенные темы;

Самостоятельная работа студента при подготовке к зачету и экзамену

Контроль выступает формой обратной связи и предусматривает оценку успеваемости студентов и разработку мер по дальнейшему повышению качества подготовки современных специалистов. Промежуточной формой контроля успеваемости студентов по учебной дисциплине «Практический курс современного сербского языка» является экзамен в 3 и 4 семестрах.

Залогом успешного завершения очередного модуля является кропотливая, систематическая работа студента в течение всего периода изучения дисциплины. В этом случае подготовка к зачету и экзамену будет являться концентрированной систематизацией всех полученных знаний по данной дисциплине.

Изучение сайтов по темам дисциплины в сети Интернет

Ресурсы Интернет являются одним из альтернативных источников быстрого поиска требуемой информации. Их использование возможно для получения основных и дополнительных сведений по изучаемым темам

5. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)

5.1 Типовые задания, необходимые для оценки результатов обучения при проведении текущего контроля успеваемости с указанием критериев их оценивания:

5.1.1 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции УК-4:

Задание 1

Прочитайте текст, а затем напишите да ли су реченице тачне или нетачне.

Ана јако воли да игра одбојку. Кад год може, она одлази на утакмице и редовно тренира.

Уморна је од факултета и сања о томе да отпутује сама на планину. Јако јој смета градска бука, али и топло време. Родитељи су јој обећали да ће провести лето на планини ако положи све испите. Ако их не положи, мораће да остане код куће у граду. У слободно време гледа филмове, а уопште не воли да чита књиге. Понедељком и четвртком има највише обавеза и онда је веома уморна. Има момка који је већ годину дана у Канади, али то јој не смета. Још увек су у вези, сваког дана разговарају и много се воле.

Поред сваке реченице напишите да ли је тачна или нетачна.

Ана обожава топло време.

Ана је жељна одмора.

Мука јој је од одбојке.

Иде јој на живце њен момак.

Ана је књишки мољац.

Она мисли: далеко од очију, далеко од срца.

Задание 2

Преведите на српски:

У Милоша и Зоры красивая и удобная квартира в Белграде. Милош входит в кухню и спрашивает, знает ли Зора, какой сегодня праздник. Зора отвечает, что знает. Милош говорит, что у него есть подарок для Зоры. Зора спрашивает, какой это подарок, а Милош отвечает, что это кольцо. Зора думает, что подарок не для нее, потому что кольцо маленькое. Милош говорит, что он иногда ошибается и спрашивает, почему Зора молчит. Зора отвечает, что ей стыдно. Она знает, что муж ее любит. Зора хочет, чтобы муж ей купил другое кольцо. Милош хочет, чтобы они с Зорой (он и Зора) пошли в магазин. В магазине продавщица говорит, что у них есть только дорогой товар. Но Зора говорит, что кольцо ей нравится. Она хочет, чтобы муж купил ей это кольцо. Милош идет в кассу.

5.1.2 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции ПКД-5:

Задание 1

Преведите на српски:

1. Накрой на стол, сейчас будем обедать. 2. Садись слева от меня. 3. Передай мне, пожалуйста, немного хлеба. 4. Ешь суп. Он тебе нравится? Он не пересолен? 5. Суп мне по вкусу: ни пересолен, ни недосолен. 6. Возьми бутылку минеральной воды, налей стакан и утоли жажду. 7. Положи мне немного зелени. 8. Не давай мне шоколадного крема, я его не люблю. 9. Не клади мне мяса с грибами. Мое любимое блюдо – жареная рыба. 10. Не открывай холодильник, там ничего нет. 11. Купи мне порцию мороженого, это для меня настоящее удовольствие.

Задание 2.

Ответьте на вопросы (ответ должен быть развернутым и полным)

1. Како изгледа кућа у којој живи ваша породица? Да ли је стара или нова?
2. Колико спратова има у кући?
3. На ком спрату живите?
4. Како се пењете на свој спрат ако лифт не ради?

Критерии оценивания (оценочное средство - Практическое задание)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	
не зачтено	

5.2. Описание шкал оценивания результатов обучения по дисциплине при промежуточной аттестации

Шкала оценивания сформированности компетенций

Уровень сформированности компетенций (индикатора достижения компетенций)	плохо	неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	очень хорошо	отлично	превосходно
	не зачтено		зачтено				
<u>Знания</u>	Отсутствие знаний теоретического материала. Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа	Уровень знаний ниже минимальных требований. Имели место грубые ошибки	Минимально допустимый уровень знаний. Допущено много негрубых ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько негрубых ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Ошибок нет.	Уровень знаний в объеме, превышающем программу подготовки.
<u>Умения</u>	Отсутствие минимальных умений. Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа	При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения. Имели место грубые ошибки	Продemonстрированы основные умения. Решены типовые задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, но не в полном объеме	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания в полном объеме, но некоторые с недочетами	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания в полном объеме, но некоторые с недочетами.	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с отдельными и несущественными недочетами, выполнены все задания в полном объеме	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов
<u>Навыки</u>	Отсутствие базовых навыков. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа	При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки. Имели место грубые ошибки	Имеется минимальный набор навыков для решения стандартных задач с некоторыми недочетами	Продemonстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами	Продemonстрированы базовые навыки при решении стандартных задач без ошибок и недочетов	Продemonстрированы навыки при решении нестандартных задач без ошибок и недочетов	Продemonстрирован творческий подход к решению нестандартных задач

Шкала оценивания при промежуточной аттестации

Оценка		Уровень подготовки
зачтено	превосходно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «превосходно», продемонстрированы знания, умения, владения по соответствующим компетенциям на уровне выше предусмотренного программой

	отлично	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «отлично».
	очень хорошо	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «очень хорошо»
	хорошо	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «хорошо».
	удовлетворительно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «удовлетворительно», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «удовлетворительно»
не зачтено	неудовлетворительно	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «неудовлетворительно».
	плохо	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «плохо»

5.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения на промежуточной аттестации с указанием критериев их оценивания:

5.3.1 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции УК-4

Задание 1.

1. Составьте устное диалогическое высказывание по заданной теме (на выбор):

1. Разговаряјте о свом слободном времену.
2. Разговаряјте о свом најбољем пријатељу.
3. У ком стану живите?
4. Шта можете рећи о подручју у којем живите?
5. Како изгледа улица на којој се налази ваша кућа?
6. Како се зове ваша улица и зашто?
7. Које је ваше омиљено место у вашем граду?
8. Шта је историја вашег града?
9. Како се зове ваш град и зашто?
10. О чему маштате?

5.3.2 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции ПКД-5

Задание 1

Преведите на српски:

У Милоша и Зоры красивая и удобная квартира в Белграде. Милош входит в кухню и спрашивает, знает ли Зора, какой сегодня праздник. Зора отвечает, что знает. Милош говорит, что у него есть подарок для Зоры. Зора спрашивает, какой это подарок, а Милош отвечает, что это кольцо. Зора думает, что подарок не для нее, потому что кольцо маленькое. Милош говорит, что он иногда ошибается и спрашивает, почему Зора молчит. Зора отвечает, что ей стыдно. Она знает, что муж ее любит. Зора хочет, чтобы муж ей купил другое кольцо. Милош хочет, чтобы они с Зорой (он и Зора) пошли в магазин. В магазине продавщица говорит, что у них есть только дорогой товар. Но Зора говорит, что кольцо ей нравится.

Она хочет, чтобы муж купил ей это кольцо. Милош идет в кассу.

Критерии оценивания (оценочное средство - Практическое задание)

Оценка	Критерии оценивания
превосходно	
отлично	
очень хорошо	
хорошо	
удовлетворительно	
неудовлетворительно	
плохо	

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. Трофимкина О.И. Сербский язык. Начальный курс : учебное пособие / Трофимкина О.И.; Дракулич-Прийма Д. - Москва : Каро, 2021. - 384 с. - ISBN 978-5-9925-1525-1., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=809355&idb=0>.
2. Просвирина О.А. Сербский язык. Практическая грамматика с упражнениями и ключами : учебник / Просвирина О.А.; Авдюхина Е.Б.; Колпакова Е.С. - Москва : ВКН, 2023. - 256 с. - ISBN 978-5-907086-18-0., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=879088&idb=0>.

Дополнительная литература:

1. Просвирина О.А. Сербский "с нуля" : учебник / Просвирина О.А. - Москва : Издательский дом ВКН (Восточная книга), 2020. - 188 с. - ISBN 978-5-7873-1686-5., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=808442&idb=0>.
2. Правда Е. А. Сербский язык : учебное пособие для студентов, обучающихся по направлению подготовки 44.03.05 педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили «русский язык», «литература» / Правда Е. А. - Воронеж : ВГПУ, 2022. - 144 с. - Книга из коллекции ВГПУ - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-00044-930-1., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=862637&idb=0>.
3. Разговорный сербский в диалогах / Дракулич-Прийма Д. - Москва : Каро, 2013., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=658635&idb=0>.

Программное обеспечение и Интернет-ресурсы (в соответствии с содержанием дисциплины):

Программное обеспечение:

MS Microsoft Office Word 2007

Интернет-ресурсы

Адрес Краткая характеристика

1. <http://mojsrpski.org/>

Интернет-портал «Мой сербский язык»

2. <http://www.srpskijezik.rs/>

Сайт на сербском языке

3. <http://www.zadecu.com/Bajke/>

4. 30 озвученных сказок с текстами

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных образовательной программой, оснащены мультимедийным оборудованием (проектор, экран), техническими средствами обучения, компьютерами.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ННГУ по направлению подготовки/специальности 45.03.01 - Филология.

Автор(ы): Абрамова Ирина Юрьевна, кандидат филологических наук.

Программа одобрена на заседании методической комиссии от 12.01.2024, протокол № 12.